

淨土



淨土通訊 Pure Land Newsletter

第五十六期 二〇一三年三月； Issue 56, March 2013

淨土念佛堂、圖書館

Pure Land Center & Buddhist Library

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108
Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

本館十週年館慶報恩法會通告請見後附

The Tenth Anniversary Retreat Invitation is attached.

印光大師法語菁華——說五戒要義 (1)

Foremost Quotes from Great Master Yinguang — The Essence of the Five Precepts (1)

引自護國息災法會第八日開示：法會既圓說三歸五戒十善及做人念佛各要義
From a lecture made by Great Master Yinguang at a retreat

．．．所謂五戒者．一不殺生．二不偷盜．三不邪淫．四不妄語．五不飲酒也。

不殺生者．好生惡死．物我同情．我既愛生．何致彼死．言念及此．安忍殺生．蓋一切眾生．原屬同倫．輪迴六道之中．各隨其善惡本業．形體萬殊．升降浮沈．了無窮期．我與彼等．在多劫中．亦曾互為父母．兄弟．子女．眷屬．如是一思．亦何肯殺生。

一切眾生．皆具佛性．實與三世諸佛．無二無別．于未來世．皆可成佛．但以宿世惡業之力．障蔽其妙明佛性．不能顯現．致淪入異類．吾等正宜具憐愍心．慈悲心．以拯救之．更何敢宰割其體．以飽己腹．我輩今生之得為人．乃前生之善果．永宜保此善果．使之發揚光大．繼續永久．不可殺生．如其廣造殺業．必墮惡道．酬償宿債．輾轉互殺．此仆彼起．無有盡期．欲免輪迴之苦．而求生西方者．又何敢稍造殺業乎．故須首重戒殺。

．．． The Five Precepts are: no killing, no stealing, no sexual misconduct, no false speech, and no intoxicants.

No Killing

Help beings to live and not die. All beings have the same feelings and sensations as I. If I love living, why extinguish the lives of others? How can I kill? All sentient beings and I belong to the same family. Driven by our good karmas and bad karmas, we transmigrate through the six realms and receive different forms, ascending to good realms or descending in the evil realms indefinitely. Over many

eons, others and I have been parents, brothers, children, and relatives to each another. Thinking in this way, how can I kill them?

All beings possess Buddha-nature, they do not differ from the Buddhas in the three time periods. All beings will become Buddhas in the future. Just because of the bad karmas in the past, their Buddha-nature has not been able to surface and function, and they have sunk in different realms. We should sympathize them and compassionately help them. How can we instead kill them to feed ourselves? Our present human body is the result of our having done good deeds in our past lives. We should continue doing good deeds, promoting and prolonging them. Do not kill. If one kills, one will drop into the evil realms and repay one's accumulated debts there. This killing will lead to beings killing each other in turn and this cycle [of revenge] never ending. If one wants to avoid the cyclic sufferings and to instead be reborn in the Pure Land, how dare one kill? Therefore, one must first refrain from killing.

十週年館慶報恩法會通告

Announcement — Retreat to Celebrate the 10th Anniversary

● 編輯室 (Editor's Room)

本館今年十週年館慶適逢新道場啓用，將於五月二十四日至五月二十八日舉辦念佛共修及啓建「三時繫念佛事」報恩法會，詳細日程請參閱所附法會邀請函及報名表。

It is the tenth anniversary for the Pure Land Center (the Center) & Buddhist Library. The Center also moved to the new location. There will be a celebration retreat May 24 through 28, 2013. The retreat will include a Thrice Yearning Ceremony. Details can be found in the attached invitation and registration form.

祭祖公告

Announcement – Ceremony of Paying Respect to Ancestors

● 編輯室 (Editor's Room)

本館決定自今年 2013 年起固定於春秋兩季舉行祭祖典禮，今年首次春季清明祭祖訂於三月三十一日(星期日) 供佛之日下午二時至四時舉行，歡迎同修前來參加。

今年秋季中元祭祖暫訂於八月二十五日(星期日) 供佛之日下午二時至四時舉行，屆時請注意本館淨土通訊之公告。

The Center has decided, beginning this year, to hold the Ceremony of Paying Respect to Ancestors in the spring and in the autumn. The first such ceremony will be on March 31 (Sunday), for the Qing Ming Festival, from 2:00pm to 4:00pm.

The ceremony to be held in the autumn is tentatively scheduled for August 25 (Sunday), for the Chung-Yuan Festival, in the same timeframe as the above. Please note the announcement that will appear in the Pure Land News before that time.

西方三聖捲軸佛像結緣可開始申請

Announcement — Application for the Scrolls of the Three Sages Starts

● 編輯室 (Editor's Room)

上期本館淨土通訊所報導之西方三聖捲軸佛像已於二月份運至本館，可供大眾提出結緣申請。聖像之製作成本及運抵本館之運費及報關費用分擔如下：有外盒包裝的每套美金 30 元，無外盒包裝的每套美金 25 元。

由於本館負責郵寄之義工極度缺乏，結緣申請以申請人本人前來本館領取為主，若必須郵寄，則可能有所延遲，敬請諒解。為簡化處理，郵寄申請限於美國國內，申請者一律分擔郵費每套美金 10 元。

The scrolls of the images of the Three Sages in the Pure Land, reported in the last issue of the newsletter, were delivered to the Center in February. We now can begin to accept applications for them. The sharing costs for each set, including the cost of the scrolls, freight, and custom charges are US \$25 per set without the container box, \$30 per set with the container box.

Because we are severely short of volunteers to help handle shipping, we would greatly appreciate that applicants come and pick-up their scroll sets. If mailing is necessary, there will be some delays in getting them, for which we appreciate your understanding. To simplify the handling, mailing is limited to within the United States. Applicants will share a flat shipping cost for \$10 per set.

活動報導 — 越南法師及同修前來本館走春禮佛

Report — a Warm Welcome for Vietnamese-American Friends' Chinese New Year Visit

● 編輯室 (Editor's Room)

行之數年的越南朋友新年走春，依往年慣例，已於今年二月十六日（星期六）舉行，共有三輛巴士，一百二十多位越南朋友，由光明寺住持釋明行法師帶領，前來本館參訪。當天恰逢農曆大年初七，天氣頗好。



今年是本館第一次在新道場歡迎越南朋友新年走春，林館長在致歡迎詞時表示，近年來各地災難不斷，但芝加哥一帶一切平安，真正是福地，期勉同修繼續精進修行，利己利人。



The Vietnamese friends Spring Festival temple visit to the Center, which has taken place for several years now, occurred this year on February 16, 2013. Venerable Minh Hanh, the Abbott of Quang Minh temple, led more than one hundred and twenty Vietnamese friends in three buses on this visit. February 16, 2013 was the seventh day of the Chinese New Year and was bright and clear.

This is the first time the Center welcomed the Vietnamese friends to the new location. In the welcome speech, Director Lin said that disasters continued to occur in many places in the world, but fortunately the Chicago area has been safe and peaceful; it is a fortunate place. She encourages all Dharma friends continue to practice diligently to benefit ourselves as well as all others.

活動報導—芝加哥藝術學院學佛簡介講演

Report — An Introductory Lecture on Learning Buddhism at The School of The Art Institute of Chicago

● 編輯室 (Editor's Room)

本館應邀於二月十八日為 The School of The Art Institute of Chicago (芝加哥藝術學院) 之學生介紹佛法，譚副館長與兩位義工已於當日前往該學院為學生介紹基礎佛學，並回答學生問題。

The Center was invited to introduce the basics of Buddhism to the students of a class at The School of The Art Institute of Chicago on February 18, 2013. Bert Tan, the Co-director, together with two volunteers, went to the class on that day and provided a three-hour introductory talk on practicing Buddhism and helped answer questions from the students.

讀者投書 — 寫在走春之後

From the Readers — After the Vietnamese Friends' Visit

● 黃英 (Chloe Huang)

2月16日，周六，農曆初七，道場迎來了搬遷後的第一個越南朋友的新年走春。一如以往，下午越南朋友們乘坐的3輛大巴士在義工們的期盼中到臨，林館長與譚副館長身著唐裝熱情相迎。



越南朋友們在光明寺法師的帶領下在佛堂裏誦經念佛。道場裏擺設了不少精美的結緣品和佛像等流通法物，得到了大家的青睞，連小孩子都喜歡。一位5歲的小女孩自己跑到擺放流通法物的房間裏玩。小女孩非常可愛，她說她記得去年來過我們在 Lisle 的道場。

光明寺離開時送給我們道場一大盤越式素包子，以表感謝。

希望新道場一定給越南朋友們留下了美好的印象。祝願這次走春活動為他們在新年裏帶來好運。

On Feb 16, Saturday, the 7th day of the Chinese New Year, our Buddhist center in Naperville hosted its first Vietnamese friends' Spring Festival visit at our new location. As in prior years, with volunteers waiting to greet them, Vietnamese friends riding three buses arrived in the afternoon. Both Director Lin and Co-director Tan wearing traditional Chinese outfits welcomed them.

Led by Venerable Minh Hanh, the Abbott of Quang Minh temple, the Vietnamese friends diligently chanted inside the meditation hall. What caught the visitors' eyes were the beautiful Dharma items either on sale or for free on display. Even children were attracted to them. A five-year old girl came to the Dharma-item-for-sale room and had a little talk with us. She was so cute and said she remembered coming to our old center in Lisle.

Before leaving, Venerable Minh Hanh himself handed us a big plate of Vietnamese-styled vegetarian dumplings, to show their appreciation.

We hope the new center left a great impression on our Vietnamese friends. May this annual visit bring them good luck in the New Year.

淨土念佛堂、圖書館 PURE LAND CENTER & BUDDHIST LIBRARY

十週年館慶報恩法會邀請函

本館今年十週年館慶適逢新道場啓用，將於今年五月二十四日至二十八日舉辦念佛共修及啓建「三時繫念佛事」報恩法會，特別禮請悟行法師、悟和法師及悟琳法師前來主法。

法會殊勝，因緣難逢，敬邀各地學佛同修一起前來念佛。期盼大眾至誠念佛，淨化心靈，化解世間災難，自利利人。

Invitation

It is the tenth anniversary for the Pure Land Center (the Center) & Buddhist Library. The Center also moved to the new location. We have invited Venerable Wu Shin, Venerable Wu He, and Venerable Wuling to the Center to host a retreat May 24 through 28, 2013. The retreat will include a Thrice Yearning Ceremony.

We cordially invite all friends to participate in this special event. We hope that through the retreat and the Thrice Yearning Ceremony, we will be able to purify our minds as well as positively influence others so that together we can lessen the disasters in the world.

法會日程如下 (Retreat Agenda)

詳細日程請見後附資料及報名表

Detailed agenda included in the attached registration form

5 月 24 日 (05/24)	外地同修報到、歡迎晚餐及學佛座談 Participants arrival, Check-in, Welcome dinner, Dialog with Venerables
5 月 25 日 (05/25)	開幕典禮暨教學及文化展示、念佛共修及法師開示 Opening Ceremony with Children's Class Demo and Cultural Exhibit One-day Buddha-name Chanting, Talks by Venerables
5 月 26 日、5 月 27 日 (05/26 and 05/27)	三時繫念佛事法會 Thrice Yearning Ceremony
5 月 28 日 (05/28)	近郊一日遊及歡送晚餐 One-day sight-seeing & Farewell dinner
5 月 29 日 (05/29)	恭送法師及外地同修 Transportation to airport

法會特別注意事項:
Important Notes:

報名截止日期 Registration Deadlines	
四月二十日 April 20	需要住宿、接機或參加近郊一日遊的同修請於四月二十日之前報名 If you require pick-up or lodging, or want to participate in the one-day tour on May 28, please complete the registration by April 20
五月十八日 May 18	只需要訂餐的同修請於五月十八日之前報名 If you just need to order meals, please complete the registration by May 18
五月十一日 May 11	牌位申請截止報名日期 Merit transfer form registration deadline

1. 如果搭機前來，請儘可能選擇到芝加哥歐海爾國際機場 (O'Hare)。飛機抵達後，請在行李提領處 (Luggage Claim) 等候義工接機。
If you fly in, please arrange to arrive at Chicago O'Hare International Airport (ORD). When you arrive, please wait in the luggage claim area for our volunteers to pick you up.
2. 配合飯店入住登記及歡迎晚餐，請各地同修儘量安排在 5 月 24 日(星期五)上午 11:00am 至下午 4:00pm 之間抵達。
Please arrive between 11:00am and 4:00pm on May 24 to work with the hotel check-in and the welcome dinner schedules.
3. 如果確實有困難，必須在以上時段之外抵達，在訂機票前請先與譚副館長以 email 聯絡 library@amitabhalibrary.org.
If you indeed have difficulty to arrive within the above timeframe, please contact Co-director Bert Tan to discuss by email: library@amitabhalibrary.org.
4. 法會期間之飲食及本地的交通費用由本館負擔。
The Center will provide the meals and local transportation for the retreat.
5. 住宿：除本館特邀之長老及法師之外，各地同修嘉賓之住宿費用請自行負擔。本館已與 **Best Western Naperville Inn** 談妥參與本次法會的特惠房價，連同旅館稅每日每房含早餐為美金 \$69.00 元，每間可住兩人。同修報名確定後由本館統一訂房，請同修報名時提供信用卡資料。(本館建議同修於 5 月 24 日入住，5 月 29 日離開。)
Except for those guests specially invited by the Center, we ask that the participants pay the lodging for themselves. The Center has negotiated a special room rate with Best Western Naperville Inn for the retreat participants. With tariff, the rate is US \$69.00 per room per night, including continental breakfast. One room accommodates two people. After the registration is complete and confirmed, the center will book the rooms for all participants. Please provide your credit card information when submitting the registration form.
6. 聯絡電話：
Contact:
847-255-6775 (蕭蓉 Eleanor Wang)
630-721-1130 (鄧紀鳳 Chifang Duong)
630-430-3322 (王麗卿 L. H. Wong) (國、粵語)

傳真 (Fax) : 630-416-9488, 630-416-6175

E-mail: library@amitabhalibrary.org

念佛共修暨「三時繫念」佛事法會日程表

Three-day Retreat and Thrice Yearning Ceremony Schedule

五月二十五日日程表 05/25 (Sat) Schedules	
10:00 – 11:45	開幕典禮暨教學及文化展示 Opening Ceremony, Class Demo and Cultural Exhibit
12:15 – 13:30	午 齋 Lunch
13:40 – 15:10	念佛共修 – 第一柱香 Chanting session, 1 st incense
15:10 – 15:30	休 息 Break
15:30 – 16:20	念佛共修 – 第二柱香 Chanting session, 2 nd incense
16:20 – 16:40	休 息 Break
16:40 – 17:30	念佛共修 – 第三柱香 Chanting session, 3 rd incense
17:30 – 18:30	藥 石 (Break – dinner)
18:30 – 20:00	法師開示 Talks by Venerables
20:00 – 21:00	佈置場地 Setup for Thrice Yearning Ceremony

五月二十六、二十七日: 三時繫念佛事法會 5/26 & 5/27 (Sun & Mon): Thrice Yearning Ceremony	
09:15 – 10:45	佛堂早課 (Morning Session)
10:45 – 12:00	午 供 (Meal Offering to Buddha)
12:00 – 12:45	午 齋 (Break – lunch)
12:50 – 13:20	三 皈 依 (Ceremony of Taking the Three Refuges)
13:30 – 15:40	第 一 時 (Thrice Yearning – First Section)
15:40 – 16:10	休 息 (Break)
16:10 – 17:40	第 二 時 (Thrice Yearning – Second Section)
17:40 – 18:10	休 息 (Break)
18:10 – 20:10	第 三 時 (Thrice Yearning – Third Section)
20:10 – 21:00	藥 石 (Break – dinner)
21:00 – 22:00	收拾場地 (End of day / retreat)

淨土念佛堂、圖書館

PURE LAND CENTER & BUDDHIST LIBRARY

念佛共修暨三時繫念法會報名表

Retreat Registration Form

(外地同修專用 **For fly-in and drive-in participants**)

姓 名 Name		性別 Sex		<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	
地 址 Address			電話 Phone		
			手機 Cell		
			E-mail:		
旅館訂房信用卡號碼 Credit Card for Booking Hotel Room		<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> AMEX 卡號 Card No.: _____ 有效期 Exp. Date: ____/____/____			
如已自擇室友，姓名： Preferred roommate name:			是否參加三皈依？ Do you plan to take the Three Refuges? <input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No		
若有其他特別需要(譬如飲食、醫療、或健康情況)，請詳細說明。 Please indicate special needs due to dietary, health, or medical conditions.					
抵達時間 Arrival Information				離開時間 Departure Information	
日期 Date		時間 Time		日期 Date	
____/____		____:____		____/____	
航空公司 Airline	班次 Flight	航空站 Terminal	出發地 From	航空公司 Airline	班次 Flight
緊急事件通知人 Emergency Contact					
姓 名 Name		關係 Relationship			
地 址 Address			電話 Phone		
			手機 Cell		
			E-mail:		

(請於 04/20 前傳真至 630-416-9488，或以 e-mail: library@amitabhalibrary.org 報名)
 (Please register on or before 04/20 by fax: 630-416-9488, or by e-mail: library@amitabhalibrary.org.)

淨土念佛堂、圖書館

PURE LAND CENTER & BUDDHIST LIBRARY

念佛共修暨三時繫念法會報名表

Retreat Registration Form

(本地同修專用 **For local participants**)

(** 請見備註 ** Please see note **)

姓 名 Name		性別 Sex	<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	年齡 Age	
地 址 Address		電話 Phone			
		手機 Cell			
		E-mail:			
是否參加三皈依? Do you plan to take the Three Refuges?				<input type="checkbox"/> 是 Yes <input type="checkbox"/> 否 No	

請打√ 註明參加日數及是否用餐

Check the activities you plan to participate in.

	開幕典禮 Opening Ceremony	午餐 Lunch	念佛共修 Chanting Sessions	晚餐 Dinner	晚間學佛座談 Q & A with Venerables
05/24				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
05/25	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	早課及午供 Morning Session	午餐 Lunch	第一、二、三時 1 st , 2 nd , & 3 rd Times	晚餐 Dinner	
05/26	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
05/27	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
05/28	近郊參訪 (請於四月二十日之前報名) One-day sight-seeing (Register by April 20)			歡送晚餐 Farewell dinner	<input type="checkbox"/>

(請於 05/18/13 前傳真至 630-416-9488，或以 e-mail: library@amitabhalibrary.org 報名)
(Please register on or before 05/18/13 by fax: 630-416-9488, or by e-mail: library@amitabhalibrary.org.)

** 備註 Note **

城內或郊區同修如需住宿，亦歡迎使用外地同修報名表報名。

Local participants are welcome to use the registration form for fly-in and drive-in participants if lodging at the nearby hotel is requested.

淨土念佛堂、圖書館

PURE LAND CENTER & BUDDHIST LIBRARY

『三時繫念佛事』超薦法會祈福及超薦牌位申請表

牌位免費，歡迎隨喜樂捐。

請用正楷填妥下列牌位申請表格，於五月十一日之前寄回本館。

佛光注照 長生祿位				
佛力超薦 往生蓮位				
<p>本館亦提供牌位超度個人的「累劫冤親債主」。陽上功德主本人最好親自前來參加法會，或於5月26日及27日在家以虔誠恭敬之心讀誦阿彌陀經三部，並念佛號三千聲，以配合法會超薦。</p> <p>如果功德主本人無法親自前來參加，申請牌位以五位為限，若超過五位，恕難處理，敬請諒解。</p>				
佛力超薦 累劫冤親債主	申請人：	申請人：	申請人：	

Transfer of Merit Form

There is no charge for this service. However, voluntary donations are warmly welcomed. If you have loved ones (beneficiaries) whom you would like to benefit from this ceremony, please complete the form below and return to the library before May 11, 2013.

Living Beneficiaries Name	Deceased Beneficiaries Name

Your Name		Telephone	
-----------	--	-----------	--